

Minsk, the Republic of Belarus

10/10/2021

UAB "Arionex LT" (Kaunas, Lithuania) represented by Giedrius Rutkauskas, hereinafter referred to as the **Seller**, and "AkvaSoft Ltd" (Minsk, Belarus) represented by Kiselev Igor, Director, acting in accordance with the Article on the other hand, hereinafter referred to as the **Buyer**, have concluded the present Contract whereby it is agreed as follows:

1. Subject of the Contract

1.1. The Seller undertakes to sell to the Buyer the goods according to the Appendix 1 to the present Contract (hereinafter referred to as the Goods), and the Buyer undertakes to accept and pay for the Goods.

1.2. Assortment of the Goods is stated in the Appendix 1 to the Contract, being an integral part of the present Contract.

2. Prices of the Contract

2.1. The prices for the Goods, specified in the present Contract are fixed in EUR and are understood on the FCA terms (basic terms of delivery in accordance with "Incoterms 2000") including the cost of packing and marking.

2.2. The prices are firm and are not subject to any alterations.

2.3. Total value: [REDACTED] EUR

3. Terms of delivery

3.1. The delivery under the present Contract is to be before 1st of November 2021.

3.2. The Seller has to inform the Buyer by fax or telex within five days after the goods have been loaded. The e-mail has to include the following information: the date of loading, the Contract No, weight, and the number of waybill.

3.3. The Goods shall be delivered on DAP terms in accordance with Incoterms 2010.

4. Terms of payment

4.1. Total 100% payment to the Seller's bank account on the fact of delivery. Payment should be effected in EURO during 90 days after fact of delivery

4.2. All the expenditures and duties incurred on the Buyer's territory to be for the Buyer's account and those outside the Buyer's territory to be for the Seller's account.

4.3. Currency of payment is EURO.

5. Packing and marking

5.1. The Goods are to be shipped in appropriate export packing.

5.2. The packing is to secure full safety of the Goods from any kind of damage during its transportation.

5.3. The Seller is liable for any damage of the Goods caused by improper packing.

5.4. The Seller undertakes to reimburse to the Buyer all additional expenditures which may arise as the result of improper and/or incomplete marking.

6. Quality of the Goods

6.1. The quality, marking, and packing of the delivered goods have to be in full conformity with the enclosed documents and prescribed standards of the Republic of Belarus.

6.2. The Seller is obliged to present the Buyer all necessary certificates and documents including:

- Original invoice;

Минск, Республика Беларусь

10/10/2021

ЗАО «Арионекс ЛТ» (Каунас, Литва), в лице директора Гедриуса Руткаускаса, именуемое в дальнейшем **Продавец** и ООО «Аквасофт» (Минск, Беларусь), в лице директора Киселева Игоря, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем **Покупатель**, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

1.1. Продавец обязуется передать Покупателю в собственность товар согласно Приложению № 1 к настоящему Контракту (далее – Товар), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар.

1.2. Ассортимент Товара указывается в приложении к Контракту, являющегося неотъемлемой частью настоящего Контракта

2. Цена Контракта

2.1. Цены на Товар, указанный в настоящем Контракте, устанавливаются в ЕВРО и понимаются на условиях FCA (базисные условия поставки согласно "Инкотермс 2000"), включая стоимость упаковки и маркировки.

2.2. Цены твердые и не подлежат изменению.

2.3. Общая стоимость контракта: [REDACTED] ЕВРО.

3. Условия поставки

3.1. Поставка Товара по настоящему Контракту должна быть осуществлена до 01 ноября 2021 г.

3.2. Покупатель информируется об отправке товара эл. почтой в течение 5 дней после даты отгрузки. В факсе или телеграмме указывается следующая информация: дата отгрузки, № контракта, вес, номер накладной.

3.3. Товар поставляется на условиях DAP в соответствии с "Инкотермс 2010".

4. Условия оплаты.

4.1. 100% оплата банковским переводом на счет Продавца по факту поставки товара. Оплата производится в ЕВРО не позднее 90 дней с момента поставки.

4.2. Все расходы и пошлины на территории Покупателя оплачиваются Покупателем, а все расходы и пошлины за пределами территории Покупателя оплачиваются Продавцом.

4.3. Валюта платежа – ЕВРО.

5. Упаковка и маркировка

5.1. Товар должен отгружаться в надлежащей экспортной упаковке.

5.2. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность Товара от всякого рода повреждений во время транспортировки.

5.3. Продавец несет ответственность за любое повреждение Товара вследствие ненадлежащей упаковки.

5.4. Продавец обязан возместить Покупателю дополнительные расходы, которые могут возникнуть вследствие неправильной и/или неполной маркировки.

6. Качество Товара

6.1. Качество, маркировка и упаковка поставляемого Товара должны соответствовать прилагаемым документам и установленным стандартам, принятым в Республике Беларусь.

6.2. Продавец обязуется предоставить Покупателю все необходимые сертификаты и документы, в том числе:

- CMR;

7. Delivery and acceptance of the Goods

7.1. The Goods under the present Contract shall be considered as delivered by the Sellers and accepted by the Buyer:

(1) as regards of quantity - in accordance with the weight and quantity stated in the bill of lading;

(2) as regards of quality - in accordance with usually shown requirements to the goods of such sort.

8. Claims

8.1. The claims for the quality and visible defects of the delivered Goods shall be made within 10 working days from the date of reception of the goods by the Buyer.

8.2. Claims with regard to the quantity of the delivered Goods shall be made within 10 working days from the date of reception of the goods by the Buyer.

8.3. Above claims to be accompanied by a surveyor report.

8.4. On expiration of the above mentioned period no claim shall be accepted.

9. Liability

9.1. In case of non-fulfilment or improper fulfilment by the Party of its obligations under the present Contract, the Party shall reimburse to the other Party the damage suffered.

9.2. In case of breach of terms of delivery the Seller pays to the Buyer fine equal to 0.2 % of value of nondelivered in time Goods for each day of delay.

9.3. In case of breach of terms of payment the Buyer pays to the Seller fine equal to 0.2 % of payment for each day of delay under the written claim of the Seller.

10. Force-majeure

10.1. The Parties are free from liability for partial or complete nonfulfilment of their obligations under the present Contract due to force-majeure circumstances: fire, floods, earthquake, war, military actions of any kind, blockade, embargo on exports or imports as well as any other circumstances beyond the control of the Parties, and if such circumstances affected directly the fulfilment of the present Contract. In such case the time stipulated for the fulfilment of the obligations under the Contract shall be extended for the period equal to that during which such circumstances and their consequences will remain in force.

10.2. In order to be relieved from liability for failure of timely obligations performance notice must be given to the other Party within 20 days after force majeure circumstances arise. Should one of the Parties fail to notify the other Party of force majeure circumstances in due time it shall be deprived of the right to refer to them in future.

10.3. The occurrence of force majeure circumstances shall be confirmed by a Certificate issued by the Chamber of Commerce of the country of the Party to which it becomes impossible to honour its obligations under the present Contract.

10.4. If the above circumstances and their consequences continue for more than 30 days, each Party shall have the right to refuse the further fulfilment of its obligations under the present Contract, and neither of the Parties shall have the right to call for the compensation of any possible losses.

- Оригинал инвойса;

- Накладная;

7. Поставка и принятие Товара

7.1. Товар по настоящему Контракту считается поставленным Продавцом и полученным Покупателем:

(1) в отношении количества - в соответствии с весом и количеством, указанным в накладной;

(2) в отношении качества - в соответствии с обычно предъявляемым требованиям к товарам такого рода.

8. Рекламации

8.1. Рекламации в отношении качества и видимых повреждений поставленного Товара могут быть заявлены в течение 10 рабочих дней с момента получения товара Покупателем.

8.2. Рекламации относительно количества поставленного Товара могут быть заявлены в течение 10 рабочих дней с даты с момента получения товара Покупателем.

8.3. Вышеупомянутые рекламации должны сопровождаться отчетом о повреждениях.

8.4. По истечении указанных выше сроков никакие рекламации не принимаются.

9. Ответственность

9.1. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Стороной своих обязательств по настоящему Контракту Сторона должна компенсировать другой Стороне понесенные убытки.

9.2. В случае просрочки поставки Товара Продавец выплачивает Покупателю штраф в размере 0,2 % от стоимости непоставленного в срок товара за каждый день просрочки.

9.3. В случае просрочки оплаты Покупатель выплачивает Продавцу штраф в размере 0,2 % от неуплаченной в срок суммы за каждый день просрочки по письменному требованию последнего.

10. Форс-мажор

10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, войны, военных действий любого характера, блокады, эмбарго на экспорт или импорт, а также каких-либо других обстоятельств вне контроля Сторон и если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего контракта. При этом срок выполнения обязательств по контракту отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства и их последствия.

10.2. Для получения освобождения от ответственности за невыполнение обязательств в срок необходимо сообщить об этом другой Стороне в течение 20 дней после возникновения обстоятельств непреодолимой силы.

Несвоевременное извещение об обстоятельствах непреодолимой силы лишает соответствующую сторону права ссылаться на них в будущем.

10.3. Наступление обстоятельств форс-мажора должно быть подтверждено Сертификатом, выданным Торговой Палатой той страны, где одна из Сторон не может выполнять своих обязательств по настоящему Контракту.

10.4. В случае если вышеупомянутые обстоятельства и их последствия продолжатся более 30 дней, то каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего выполнения своих обязательств по настоящему

Контракту, а также ни одна из Сторон не имеет права требовать компенсации каких-либо возможных убытков.

11. Arbitration and applicable law

11.1. All disputes and discrepancies which may arise from the present Contract or in connection with the same Contract are to be referred to the International arbitration Court at the Belarus Commercial and industrial chamber in compliance with the Regulations of this Court. Decisions of court are final and obligatory for both Parties.

11.2. The present Contract shall be governed and construed in accordance with the Law of the Republic of Belarus.

12. Other conditions

12.1. The Contract enters into force from the moment of signing and remains in force until 1st of July 2020.

12.2. After the Contract has been signed, all preceding negotiations and correspondence pertaining to it become null and void.

12.3. The Contract may only be modified or amended if done so in writing and such document of amendment is signed by both Parties.

12.4. The present Contract has been executed in English and Russian languages all having equal rights. However if there shall be any conflict between the two versions, the Russian version shall prevail.

12.5 The Contract, changeovers and additional agreements signed by fax by authorized persons are legal.

11. Арбитраж и применимое право

11.1. Все споры, могущие возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению в Международном арбитражном суде при Белорусской Торгово-промышленной палате в соответствии с Регламентом данного суда. Решения суда являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.

11.2. Настоящий Контракт должен рассматриваться и истолковываться в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

12. Прочие условия

12.1. Контракт вступает в силу с момента подписания и действует до 01 июля 2020 г.

12.2. После подписания настоящего Контракта все предшествующие переговоры и вся корреспонденция, относящаяся к заключению Контракта, считается недействительной.

12.3. Настоящий Контракт может быть дополнен или изменен, если подобное выполнено в письменной форме, а также, если документ, содержащий упомянутые дополнения подписан каждой из Сторон.

12.4. Данный Контракт выполнен на английском и русском языках, имеющих одинаковую силу. В случае возникновения разногласий между двумя текстами, преимущество имеет русскоязычный вариант.

12.5. Контракт, изменения и дополнения, подписанные по факсу уполномоченными лицами, имеют юридическую силу.

Legal addresses and settlement accounts of the Parties

Seller/ Продавец

UAB "ARIONEX LT"

Lithuania, LT-49142, Kaunas, Asigalio str. 6C

AB SEB bankas, LT 21 7044 0600 0570 5066,

Bank code 70440,

SWIFT: CBVILT2X

Tel. +370 37 214 669

Fax +370 37 214 668

e-mail: info@arionex.eu

ЗАО «Арионекс ЛТ»

Литва, LT-49142, Каунас, ул. Ашигалио, 6C

AB SEB bankas, LT 21 7044 0600 0570 5066,

код банка 70440,

SWIFT: CBVILT2X

Тел. +370 37 214 669

Факс +370 37 214 668

e-mail: info@arionex.eu


Giedrius Rutkauskas
Director/Директор
L.S./М.П.

Buyer/ Покупатель

«AkvaSoft Ltd»

Mar'evskaya str. 7A., entrance 2, apt. 4

Minsk, Republic of Belarus, 220034

acc. BY96MMBN30120169000109780000

in BANK Dabrabyt JSC,

SWIFT: MMBNBY22

Kommunisticheskaya str. 49, Minsk,

Republic of Belarus, 220002

UNP 190500666

ООО «Аквасофт»

Ул. Марьевская, 7а, подъезд 2, комн. 4

Минск Республика Беларусь, 220034

Расч. Счет N BY96MMBN30120169000109780000

в ОАО Банк Дабрабыт, SWIFT: MMBNBY22

ул. Коммунистическая, 49, Минск

Республика Беларусь, 220002

УНП 190500666


Киселев Игорь
Director/Директор
L.S./М.П.

UAB «Arionex LT» (Kaunas, Lithuania) represented by Giedrius Rutkauskas, hereinafter referred as the **Seller**, and "AkvaSoft Ltd" (Minsk, Belarus) represented by Kiselev Igor, Director, acting in accordance with the Article on the other hand, hereinafter referred as the **Buyer**, have agreed as follows:

ЗАО «Арпонекс ЛТ» (Каунас, Литва), в лице директора Гедриуса Руткаускаса, именуемое в дальнейшем **Продавец** и ООО «Аквасофт» (Минск, Беларусь), в лице директора Киселева Игоря, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем **Покупатель**, с другой стороны, договорились о нижеследующем:

1. The Buyer sells the following Goods:

1. Продавец поставляет следующий товар:

No. №	Description of the Goods/ Наименование товара	Quantity/ Количество Kg/kg	Price per pest/ Цена за ед. EURO/EBPO	Value/ Сумма EURO/EBPO
I.	Biocide Products: Биоцидные продукты:			
1.1	INCO 260		■	■
1.2	INCO 264		■	■
1.3	INCO 513		■	■
1.4	INCO 515		■	■
II.	Reagents for cooling systems: Реагенты для систем охлаждения:			
2.1.	IN-ECO 102		■	■
2.2.	IN-ECO 120		■	■
2.3.	IN-ECO 130		■	■
2.4.	IN-ECO 133		■	■
2.5.	IN-ECO 160		■	■
2.6.	IN-ECO 190		■	■
III.	Reagents for boilers and heating systems Реагенты для котлов и систем отопления:			
3.1.	IN-ECO 308		■	■
3.2.	IN-ECO 315		■	■
3.3.	IN-ECO 325		■	■
3.4.	IN-ECO 320		■	■
3.5.	IN-ECO 321		■	■
3.6.	IN-ECO 3910		■	■
3.7.	IN-ECO 326		■	■
3.8.	IN-ECO 3263		■	■
3.9.	IN-ECO 332		■	■
3.10.	IN-ECO 336		■	■
IV.	Reagents for reverse osmosis systems Реагенты для систем обратного осмоса			
4.1.	IN-ECO 551		■	■
4.2.	IN-ECO 552		■	■
4.3.	IN-ECO 553		■	■
4.4.	IN-ECO 554		■	■
4.5.	IN-ECO 550SW		■	■
4.6.	IN-ECO 550A		■	■
4.7.	IN-ECO 501		■	■

V.	Detergents: Моющие средства:			
5.1.	IN-ECO 540		■	■
5.2.	IN-ECO 535		■	■
5.3.	IN-ECO 537		■	■
	TOTAL DAP Minsk/ ВСЕГО DAP Минск			■

UAB "ARIONEX LT"

Giedrius Rutkauskas



«AkvaSoft Ltd»

Киселев Игорь

